

ANÁLISIS DE PROCESOS DE RECONSTRUCCIÓN IDENTITARIA EN HISTORIAS DE VIDA

Primeros resultados de investigación

*No hay lenguas; sólo existen prácticas lingüísticas
y sentimientos lingüísticos.*

Louis-Jean Calvet, 2011

1. Efecto de la globalización sobre la identidad y la cultura

Hace unos años, hacía falta nacer y crecer en algún lugar, distinto del otro, tener una identidad y una nacionalidad para distinguirse de los demás, y al mismo tiempo desarrollar un sentimiento de pertenencia a algún lugar y/o grupo. Ser único se expresaba dentro de los límites de un territorio, en prácticas culturales definidas, en un grupo normalmente identificado con una lengua (Joseph 2004, Burke 2006).

Hoy en día, por el desvanecimiento de las fronteras así como la democratización y el uso de las tecnologías como parte de las prácticas socioculturales, nos hemos vuelto de alguna manera ciudadanos del mundo. El individuo se rige según una nueva dualidad que define su relación al grupo social. Por un lado, su conexión al grupo de referencia le presta identidad, con o en contra de dicho grupo el individuo delimita un marco de acción e interpreta las cosas cotidianas de su vida. Por otro lado, su marco de referencia es el mundo global, donde constantemente se re-posiciona a través de lo que Hiernaux (2004) llama una identidad plástica de fronteras móviles.

La cultura y la identidad como productos sociales moldeados por la globalización, buscan nuevas orientaciones y en este sentido, la identidad representa un tema altamente polémico. El contacto tan cercano entre naciones justifica una interrogante sobre quién es uno dentro y fuera de su país, vivir en el extranjero obliga al individuo a tener nuevas maneras de ver la identidad (Pavlenko y Blackledge 2004), nuevas opciones de vida y de la relación con el mundo alrededor suyo.

2. Reconstrucción identitaria mediante la lengua en uso.

México, con motivo del bicentenario de la revolución y centenario de la independencia, ha mostrado interés en el tema de la identidad y de la reconstrucción identitaria (Salazar J.M. & Salazar M.A. 1998, Aparicio 2010). Sin embargo, muchos de los estudios existentes sobre el tema de la identidad en el país se centran sobre todo en ver al mexicano en contacto con una segunda lengua y cultura, en enfoques de migraciones hacia los Estados Unidos o Canadá (Döring 2002, Padilla & Pequeño 2009). Pocos se orientan hacia la identidad de los extranjeros en México (Croucher 2009), especialmente desde la perspectiva del extranjero en contacto con la lengua y las culturas hispanas.

El objetivo de la investigación es documentar a través de narrativas autobiográficas las historias de vida de informantes extranjeros que laboran en la Facultad de Lenguas de la UAEMex en torno a su identidad y cómo ésta es expresada a través del análisis de su discurso. Un discurso que se da a diario en español y en la lengua de origen del extranjero y que adopta formas discursivas propias de la cultura de origen como formas del discurso de la cultura receptora.

Barth (citado en Hiernaux 2004: 7) comenta que “es en las fronteras entre grupos donde la percepción de la identidad se hace más evidente y donde la misma se consolida”. Sin embargo, en la globalidad actual, ya no sólo se define al individuo por la lengua sino por las lenguas que habla. Esta transición eleva a la lengua a rango de bien cultural, usada y compartida como una práctica de identificación, un fenómeno necesario para el extranjero que de alguna forma reconstruye su identidad en la sociedad receptora.

3. Marco teórico

Tradicionalmente, la literatura producida sobre el concepto de identidad indica que los investigadores le han otorgado al término una multitud de matices al adjuntarle diversos adjetivos. Así se habla de identidad personal, étnica, cultural, social, nacional, lingüística, etc. Esto hace que sea difícil de caracterizar a la identidad porque aparentemente existen conceptos múltiples y en ocasiones mal definidos o interpretados. Sin embargo, no sería necesario cuestionar a la identidad si no fuera para entender el acontecer humano (Hall 1996). La identidad se construye a partir de estrategias discursivas y accionales. Las cuales, por un lado, explican el fenómeno humano y por otro, enmarcan los movimientos y comportamientos del individuo en un proceso dinámico de construcción (Abdallah-Pretceille 1996: 21-23). La identidad es una representación de sí mismo como colección de pertenencias a grupos. A través del análisis del discurso, se pueden ver las amalgamaciones identitarias (Pavlenko y Blackledge 2004) que responden a las constantes transformaciones de un individuo en un mundo cambiante.

De acuerdo con Joseph (2004:12) la identidad está intrínsecamente vinculada al lenguaje, de tal modo que el fenómeno identitario puede ser visto como un fenómeno lingüístico. Joseph (2004: 41) muestra como actualmente las diversas posturas consideran la lengua controlada por los hablantes en función de finalidades personales y cómo la identidad del individuo o de un grupo se observa desde una perspectiva dialógica y ya no unilateral. Una dialéctica uno/otro, esencial en la construcción identitaria (Abou, en Abdallah-Pretceille 1996:39) permite al individuo definir su identidad en función de los grupos sociales de pertenencia y de convivencia.

Todo ser humano, en tanto que entra en contacto con otro, está insertado a la vez en un proceso de *endoculturación* y de *aculturación*. Para Abdallah-Pretceille (1996) la endoculturación aporta al individuo un sistema de valor que le sirve de referencia para entender y explicar su entorno a medida que vive en este ámbito. Pero al ingresar a un grupo social de recepción, vive una transformación mediante el contacto con una cultura diferente, se acultura. En consecuencia, es muy probable que los esquemas (Arbib & Hesse 1986) heredados de las experiencias vividas ya no le permitan entender y tratar toda información y conocimientos nuevos con la misma soltura que en el grupo de origen.

4. Marco metodológico

Algunos rasgos en el discurso de los informantes pueden ser propicios al demostrar movimientos en las conceptualizaciones de la realidad. A modo de ejemplo mencionamos a la metáfora que, como un proceso cognitivo sirve para procesar información abstracta a partir de conceptos más concretos, sencillos y familiares. Concretamente, se trata de mostrar que no usamos las palabras en sus rasgos abstractos sino que siempre estamos aplicando un modelo idealizado según el cual cada palabra llama una serie de patrones discursivos predeterminado en nuestra cognición (Lakoff 1980). Por ejemplo, con la palabra identidad, automáticamente vendrá a la mente del interlocutor la palabra persona, la dicotomía uno mismo vs otro, la reflexión en torno a la existencia y un espacio determinado o la falta de espacio.

Para realizar este estudio se parte de las narrativas autobiográficas. Para Cruz (2009: 55) y Muñoz (2006: 27) las narrativas son la manifestación lingüística de historias individuales en la que los individuos manifiestan representaciones afectivas y explicativas sobre su propio desarrollo hasta la edad adulta, que permiten manifestar la construcción de una identidad particular. Si bien los autores enfocan las narrativas a una explotación etnolingüística, su naturaleza discursiva vuelve a las narrativas herramientas idóneas para observar los procesos de construcción identitarios, sean estos psicológicos, étnicos, culturales o sociales. La narrativa cumple con el objetivo de ver las intenciones humanas, así las biografías sirven para entender dichas interpretaciones de los procesos existenciales por los que pasan los mismos sujetos.

Esta práctica de introspección viene siendo una herramienta comúnmente usada en el campo de la investigación sociolingüística cuando se quiere indagar sobre la percepción que tienen los individuos de su trayectoria (Anna de Fina et al. 2008). Muy a menudo las narrativas, específicamente la autobiografía, ayudan a explorar la manera en que los individuos se conciben como miembros de una comunidad dada, y construyen su identidad. Porque están basadas sobre lo que los sujetos son o dicen ser, las narrativas representan reacciones a las opciones de identidades que la sociedad ofrece al individuo, por lo que también sirven para denotar cambios y elecciones en la identidad de los sujetos. (Pavlenko y Blackledge 2004:35).

Para la selección de los sujetos de investigación se tomó como criterio el tiempo de residencia en nuestro país. Clasificamos así a los sujetos en 3 rubros: los que tienen menos de un año en México, los que tienen entre 1 y 5 años y finalmente sujetos con más de 5 años. Por ello, se consideraron a 6 sujetos para el estudio, 3 del área de francés y 3 del área de inglés.

A cada sujeto se le hizo entrega de una guía para que llevara a cabo la redacción de la narrativa, los sujetos tuvieron la opción de elegir escribir en su lengua materna o en español, en computadora o a mano. Algunas condiciones eran las siguientes:

1) Redactar la autobiografía de manera reflexiva, en primera persona y en soledad, considerando al menos una hora para la redacción del documento.

2) Enfocar la atención en eventos que por su naturaleza tuvieron algún impacto relevante para la vida del sujeto.

3) Se recomendaba iniciar la narración desde la etapa familiar hasta la etapa actual, tomando como eje central las lenguas, aspectos relacionados con diferencias culturales y con la identidad. Se invitaba al sujeto a pensar en aquellos sucesos o acontecimientos que sirvieran para explicar la persona que se es actualmente. Sobre todo en aquellos que causaron determinadas emociones que los llevaron a construir su identidad actual.

Las narrativas están divididas en dos partes, una diacrónica y otra sincrónica (Cruz 2009: 60):

1) Experiencia en la 'trayectoria de vida', esto es la historia personal y los hechos más significativos en la biografía social que formó parte importante en la construcción de la identidad de vida, y

2) Experiencia en la 'trayectoria profesional/personal actual'; esto es la historia biográfica y los hechos más significativos desde su llegada a México, que sirven para hablar de la identidad actual.

En este momento nos encontramos en la recopilación de información y análisis de las narrativas de vida de los informantes. Enseguida mostraremos algunos segmentos interesantes para el análisis.

5. Análisis de narrativas

Las dos informantes que analizamos aquí son nativas del francés. Mientras no se les había indicado una lengua específica en la cual redactar su narrativa, observamos que la primera escogió redactarse en español mientras que la segunda abiertamente declara:

[J'aurais pu rédiger mon autobiographie en espagnol, je crois que j'en suis capable, cependant j'ai le sentiment de mieux pouvoir exprimer les choses avec ma langue maternelle, je pense que c'est un point important à mentionner] Traducción: *habría podido redactar mi autobiografía en español, creo ser capaz de ello, sin embargo tengo el sentimiento de poder mejor expresar las cosas con mi lengua materna, creo que es importante de subrayar.*

Nos parece pertinente mencionar este dato porque la elección de la lengua de redacción también participa de un proceso de apropiación identitaria.

Nuestra primera informante, del sexo femenino, su nombre es Sabrina Liliane Lousi* de 32 años de edad y de estado civil soltera, ha vivido en distintos lugares de la región parisina, en el DF en Toluca y en Barcelona, tuvo estancias largas y repetidas en una Isla de Francia y en la antigua

Guatemala. En Toluca ha vivido y regresado a Francia pero ha decidido instalarse en Toluca desde hace poco más de dos años. Su manera de presentar la información muestra cómo, de acuerdo con lo que señalan Deschamps y Moliner en *L'identité en psychologie sociale* (2008), los primeros parámetros que usamos para identificarnos tienen que ver con rasgos sociales esencialmente. Luego vienen rasgos más personales. En su descripción, la narradora se inscribe en un linaje. Pertenece a un grupo, una familia y hereda instantáneamente de la historia de esta.

Además de antepasados corsos o de otras regiones de Francia como Bretaña, tengo ascendencias estadounidenses, griegas y españolas. Para mí, estas raíces mezcladas en las que prevalece lo mediterráneo siempre han sido fuente de orgullo y fascinación, aunque pensándolo, mi familia sólo era una familia francesa más con ascendencias extranjeras, algo, al fin y al cabo, muy típico en Francia.

En este segmento podemos apreciar cómo la informante habla de sus raíces mezcladas en las que prevalece lo mediterráneo siempre como fuente de orgullo y fascinación, aunque reflexionando más reitera sus raíces francesas cuando indica *mi familia sólo era una familia francesa más con ascendencias extranjeras, algo, al fin y al cabo, muy típico en Francia.*

Finalmente, vienen rasgos ya más relacionado al individuo y su introspección donde presenta rasgos menos comunes para otros, que la hacen única respecto a otros incluso al seno familiar o social.

En este otro segmento podemos ver la influencia que tiene por parte de otros integrantes de la familia, los abuelos con quien la informante pasaba más tiempo: *Cuando mis papás trabajaban y no estábamos en la escuela, nos cuidaban a mis hermanos y a mí nuestros abuelitos maternos. Mi abuelita materna nos platicaba mucho de su infancia en Bretaña y de su papá estadounidense. Me fascinaban las anécdotas que me contaba mi abuelita acerca de la adaptación de su papá al modo de vida francés y su aprendizaje del idioma francés. Reconoce que esas anécdotas le motivaron para aprender inglés, tradicionalmente el primer idioma extranjero que aprenden los niños de secundaria franceses; echarle ganas a mis clases de inglés era como rendirle homenaje al bisabuelo. Aparte, los fragmentos de la cultura de los países angloparlantes que venían en mis libros de texto agudizaban mi curiosidad hacia el mundo exterior.*

En cuanto a nuestra siguiente informante Clarisse Ambre Forlani, 31 ans, mariée, née à Audincourt à France, por cómo presenta las cosas, su procesos de identificación pasan primero por el país donde se ubica, luego el núcleo familiar (muy marcado y donde volvemos a encontrar el linaje familiar), y finalmente la región de procedencia.

...Mon grand-père maternel était espagnol de naissance, il a vécu 20 ans en Espagne, puis il a fuit le régime de Franco et s'est réfugié en France où il y a fait sa vie, il y a vécu pendant 60 ans. Je me souviens qu'il parlait assez mal français, même après 60 ans, il mélangeait beaucoup de mots, de sons. Nous qui étions habitués à l'écouter, nous n'avions aucun problème à le comprendre, cependant les personnes extérieures à la famille proche, disaient ne pas le comprendre, mes amis en particulier. Cela me faisait sourire et j'étais fière d'avoir un grand-père qui parlait une autre langue que la nôtre, je m'étais jurée qu'un jour je parlerais parfaitement sa langue maternelle. Mon premier contact avec la langue castillane s'est donc passé avec lui, il m'a appris à compter, et quelques mots de vocabulaire qu'il utilisait quand il parlait en français. Je me souviens d'ailleurs que pendant très longtemps j'ai cru qu'on disait « palillo » en français alors que cela se dit « cure-dent ».

Traducción:

Mi abuelo materno era español de nacimiento, vivió 20 años en España, después huyo del régimen Franco y se refugió en Francia, donde hizo su vida, vivió allí durante 60 años, Recuerdo que hablaba bastante mal el francés, hasta los 60 años, cambiaba mucho las palabras y sonidos. Nosotros estábamos acostumbrados a escucharlo, no teníamos ningún problema para entenderlo. Sin embargo las personas ajenas a la familia cercana, decían que no le entendían, mis amigos en particular. Esto me hacía sonreír y estaba orgullosa de tener un abuelo que hablaba otra lengua que

la nuestra, había jurado que un día hablaría perfectamente esa lengua materna. Mi primer contacto con la lengua castellana, así pasó. Me contaba algunas palabras de vocabulario que utilizaba cuando hablaba en francés. Por otra parte recuerdo que durante mucho tiempo creo que decía “palillo”, mientras que en francés se dice « *cure-dent* ».

Aun y cuando esta segunda informante se expresa en francés, las formas que adopta su discurso denota sincretismo: uso de variedad de puntuación (patrón discursivo francés) a la vez que elabora oraciones extremadamente largas (patrón discursivo mexicano).

...Quand je vivais en France je ne m'étais jamais rendue compte de ce que cela voulait dire « être française », oui bien sûr que je comprenais que j'étais française et que les personnes d'autres pays avaient d'autres nationalités mais je n'avais jamais ressenti ce que cela pourrait représenter jusqu'à ce que j'arrive au Mexique. « Je suis française » ces mots de présentation me paraissaient tellement bizarres !! Je ressentais une sorte de fierté au moment de le dire, quand tout le monde m'écoutait le dire. Je prenais conscience de mon identité ? je ne sais pas, en tout cas, je prenais conscience que j'étais différente, j'étais l'étrangère (au sens positif car je n'ai jamais perçu d'animosité de la part des Mexicains, au contraire c'est d'ailleurs en grande partie pour cela que je me suis sentie bien dans ce pays)

[...]

Avec mes enfants, je suis moi-même, mais la « moi-même du Mexique ». je ne serais peut-être pas la même maman en France....Personnellement, même si j'adore ma vie ici, j'y ai mes enfants, mon mari, ma maison, mon travail, sortie de mon environnement quotidien, dans lequel je ne me sens plus du tout une étrangère car je connais tout le monde et tout le monde me connaît, dès que je sors de cet environnement je recommence à me sentir étrangère car on me pose encore les mêmes questions ¿no eres de aquí verdad? ¿de dónde vienes? ¿Y dónde vives en Francia? Avec des gens inconnus, on revient toujours à la case départ, c'est cela qui fait qu'on ne peut jamais se sentir chez soi à 100%.

Traducción

Cuando vivía en Francia no me daba cuenta de lo que quería decir “ser francesa”, yo entendía que era francesa y que la personas de otros países tenían otra nacionalidad pero nunca me di cuenta de lo que podía representar hasta que llegue a México. “Soy francesa” estas palabras de presentación me parecían tan extrañas. Sentía una especie de orgullo al momento al decirlo, cuando todo mundo me escuchaba decirlo. ¿Tomé conciencia de mi identidad? No lo sé, en todo caso, tomé conciencia de que era diferente, era extranjera (en sentido positivo porque nunca sentí rechazo por parte de los mexicanos, al contrario fue en gran parte porque me sentía bien en este país.)

[...]

Con mis hijos, soy yo misma, pero la “misma de México” no puedo serla misma mamá que en Francia...Personalmente, aunque adore mi vida aquí, estar con mis hijos, mi marido, mi casa, mi trabajo, salir de mi ambiente cotidiano, en el que ya no me siento una extranjera, porque conozco a todo mundo y todo mundo me conoce, tan pronto como salgo de este ambiente comienzo a sentirme extrajera porque me hacen siempre las mismas preguntas ¿no eres de aquí verdad? ¿de dónde vienes? ¿y dónde vives? Con gente desconocida, siempre es el punto de partida, es por lo que uno nunca puede sentirse como en casa al 100%.

Finalmente, estos extractos atestiguan de la concientización en la percepción identitaria dicotómica del extranjero. La percepción como extranjero depende del espacio donde se encuentra el individuo (Hiernaux 2004). Dicha percepción incide directamente sobre la identidad del mismo.

Para el momento no hemos analizado a fondo las narrativas de los informantes anglófonos. Este análisis permitirá observar quizá patrones en el proceso de reconstrucción.

*para proteger el anonimato de nuestros informantes los nombres han sido cambiados.

BIBLIOGRAFÍA

1. Abdallah-Pretceille, M. Vers une pédagogie interculturelle. Paris: Anthropos, 1996.
2. Aparicio, M. Rostros de México 2010. Fecha de última consulta: 22 de febrero de 2011. Recuperado de <http://www.rostrosdemexico2010.gob.mx/>, 2010.
3. Arbib, M.A., Hesse, M. B. The construction of reality. USA. Cambridge Press University, 1986.
4. Bamberg, M., De Fina, A., Schiffrin, D. Selves and Identities in Narrative and Discourse. Amsterdam: John Benjamins, 2008.
5. Burke, P. Lenguas e identidades en los comienzos de la Europa moderna, Arbor, 182(722), 825-829. doi:10.3989/arbor.2006.i722.70. 2006
6. Croucher, S. The other side of the fence. American migrants in México. USA: University of Texas Press, 2009.
7. Döring, M.T. Mujeres en busca de una nueva identidad, el caso de mujeres mexicanas emigradas a Canadá. México: Edición Fontamara, 2002.
8. Hall, S. Introduction: Who Needs Identity? Questions of Cultural Identity. 3-17. London: Sage, 1996.
9. Hiernaux, D. ¿Identidades móviles o movilidad sin identidad? El individuo moderno en transformación. Revista Norte Grande, 34, 5-17, 2004. Fecha de última consulta: 12 de febrero de 2011. Recuperado de: <http://www.redalyc.uaemex.mx/pdf/300/30003401.pdf>
10. Joseph, J.E. Language and identity: national, ethnic, religious. New York: Palgrave Macmillan, 2004.
11. Lakoff, G., Johnson, M. Metaphors we live by. Chicago: University of Chicago, 1980.
12. Padilla, H. Pequeño, C. Cultura e identidad en la frontera México-Estado Unidos. Ciudad Juarez, Chihuahua: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 2009.
13. Pavlenko, A., Blackledge, A. Negotiation of identities in multilingual contexts. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 2004.
14. Salazar, J.M., Salazar, M.A. Estudios recientes acerca de identidades nacionales en América latina, Psicología Política, 16, 75-93, 1998. Fecha de última consulta: 25 de junio de 2011. Recuperado de <http://www.uv.es/garzon/psicologia%20politica/N16-4.pdf>.